

No. 42245

**Brazil
and
Kenya**

**Memorandum of Understanding for the establishment of political consultations
between the Government of the Federative Republic of Brazil and the
Government of the Republic of Kenya. Nairobi, 7 March 2005**

Entry into force: *7 March 2005 by signature, in accordance with paragraph 6*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 January 2006*

**Brésil
et
Kenya**

**Mémorandum d'accord relatif à l'établissement de consultations politiques entre le
Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la
République du Kenya. Nairobi, 7 mars 2005**

Entrée en vigueur : *7 mars 2005 par signature, conformément au paragraphe 6*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 janvier 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR THE ESTABLISHMENT OF
POLITICAL CONSULTATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF KENYA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Kenya (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desirous to promote and increase co-operation between both countries, and to further develop and strengthen the traditional bonds of friendship between the two countries and their peoples;

Reaffirming the intention to develop a dialogue that includes, not only bilateral matters, but also regional and international themes of common interest;

Acknowledging the usefulness of exchanges of opinion and regular consultations between the two countries at different levels,

Have reached the following understanding:

1. The Parties hereby establish a mechanism for political consultations between representatives of the Ministry of Foreign Relations of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kenya.

2. The consultations will take place in Brazil and Kenya, on an alternate basis. The dates, agenda, level of representation and duration of the meetings will be determined by mutual consent through diplomatic channels.

3. The consultations and their results may be recorded in a manner to be agreed upon between the Parties from time to time. Notwithstanding the above, each Party may give the media pertinent information on the consultations.

4. Each Party may, upon advising the other Party, invite other authorities and representatives of other Ministries to take part in the consultations.

5. The Parties may, by mutual consent, organize meetings of experts and special working groups in order to study specific issues of common interest.

6. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon the date of its signature and shall remain in force for a period of 5 (five) years, after which it shall be renewed automatically on an annual basis.

7. Either of the Parties may express its intention to terminate this Memorandum of Understanding through diplomatic channels. Termination shall come into effect upon 6 (six) months after the receipt of the notification.

Done in Nairobi on this 7th day of March, two thousand and five, in two originals, in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of The Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister for External Relations

For the Government of The Republic of Kenya:

CHIRAU ALI MWAKWERE
Minister of Foreign Affairs

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO PARA O ESTABELECIMENTO DE CONSULTAS POLÍTICAS ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO QUÊNIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Quênia
(doravante denominados "as Partes"),

Movidos pelo desejo de promover e ampliar a cooperação entre os dois países, de desenvolver e reforçar, ainda mais, os elos tradicionais de amizade entre os dois países e seus povos;

Reafirmando a intenção de desenvolver um diálogo que inclua não apenas assuntos bilaterais, mas também temas regionais e internacionais de interesse comum;

Reconhecendo a utilidade do intercâmbio de opiniões e das consultas regulares entre os dois países em diferentes níveis,

Convieram no seguinte:

1. As Partes estabelecem mecanismo de consultas políticas entre representantes do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e do Ministério dos Negócios Estrangeiros da República do Quênia.
2. As consultas serão efetuadas, alternadamente, no Brasil e no Quênia. As datas, a agenda, o nível de representação e a duração das consultas serão definidos de comum acordo por intermédio dos canais diplomáticos.
3. As consultas e seus resultados poderão ser registrados da maneira que as Partes acordarem na ocasião. Não obstante o que precede, cada Parte poderá fornecer aos meios de comunicação informações pertinentes sobre as consultas.
4. Cada Parte, após notificar a outra Parte, poderá convidar autoridades e representantes de outros Ministérios a participarem das consultas.
5. As Partes poderão, de comum acordo, organizar reuniões de especialistas e grupos de trabalho especiais para examinarem questões de interesse comum.

6. Este Memorandum de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigor por um período de 5 (cinco) anos, após o qual será renovado automaticamente em base anual.

7. Qualquer uma das Partes poderá manifestar sua intenção de denunciar este Memorandum de Entendimento por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses após a data de recebimento da notificação.

Feito em Nairóbi, em 7 de março de 2005, em 2 (dois) exemplares originais, nos idiomas português e inglês, ambos os textos fazendo igualmente fê.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
CELSO AMORIM
Ministro de Estado das Relações
Exteriores
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO QUÊNIA
CHIRAU ALI MWAKWERE
Ministro de Relações Exteriores

CÓDIGO: Quênia Consultas Políticas
Winchester computador da Fátima DAI_ATOS
Colocado no padrão DAI, por Eunice, em 02/03/05

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE
CONSULTATIONS POLITIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Kenya (ci-après dénommés les "Parties"),

Désireux d'encourager et de développer la coopération entre les deux pays et souhaitant élargir et renforcer les liens d'amitié traditionnels entre leurs pays et leurs peuples;

Réaffirmant leur intention d'établir un dialogue portant non seulement sur des questions bilatérales, mais également sur des questions régionales et internationales d'intérêt commun;

Reconnaissant l'intérêt que présentent les échanges d'opinions et les consultations régulières entre les deux pays à différents niveaux;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties établissent par le présent Mémoire d'accord un mécanisme de consultations politiques entre les représentants du Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil et le Ministère des affaires étrangères de la République du Kenya.

2. Les consultations auront lieu au Brésil et au Kenya, alternativement. Les dates, l'ordre du jour, le niveau de représentation et la durée des réunions seront déterminés d'un commun accord par la voie diplomatique.

3. Les consultations et leurs résultats pourront être consignés suivant des modalités convenues entre les Parties de temps à autre. Nonobstant ce qui précède, chaque Partie pourra communiquer aux médias des informations pertinentes concernant les consultations.

4. Chaque Partie pourra, après en avoir informé l'autre Partie, inviter des autorités et des représentants d'autres ministères à prendre part aux consultations.

5. Les Parties pourront convenir d'un commun accord d'organiser des réunions d'experts et des groupes de travail spéciaux afin d'examiner des questions d'intérêt commun.

6. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans, après quoi il sera renouvelé automatiquement sur une base annuelle.

7. Chaque Partie pourra exprimer son intention de dénoncer le présent Mémoire d'accord par la voie diplomatique. La dénonciation entrera en vigueur six (6) mois après la réception de la notification.

Fait à Nairobi le 7 mars 2005, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre des relations extérieures,
CELSON AMORIM

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :
Le Ministre des affaires étrangères,
CHIRAU ALI MWAKWERE

